

ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ



นางสาวพลสุข รัตโนทยานนท์

ศูนย์วิทยะภัทรพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 007362

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2525

ISBN 974-561-224-3

I16728427

①

PRESENT TENSES IN ENGLISH AND THAI : A CONTRASTIVE STUDY



Miss Phoolsook Ratanotayanonth

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1982

หัวข้อวิทยานิพนธ์

ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ

โดย

นางสาวพุดสุข รัตโนทยานนท์

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลากรฤต



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยเป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาคำหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....*สุประคิษฐ์ มุนนาค*.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร. สุประคิษฐ์ มุนนาค)

คณะกรรมการ สอบวิทยานิพนธ์

.....*วิไลวรรณ ภาณุพงศ์*.....ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร. วิไลวรรณ ภาณุพงศ์)

.....*ประทีป ฤกษ์งาม*.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประทีป ฤกษ์งาม)

.....*อังกาบ ผลากรฤต*.....กรรมการ
(อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลากรฤต)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์

ชื่อนิติ

อาจารย์ที่ปรึกษา

ภาควิชา

ปีการศึกษา

ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ

นางสาวพลสุช รัตโนทยานนท์

อาจารย์ คร. อังกาม ผลาภกรกุล

ภาษาศาสตร์

2524



บทคัดย่อ

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ คือ การศึกษาเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยทั้งในด้านความหมายและรูปภาษา เพื่อที่จะแสดงให้เห็นลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกัน โดยใช้รูปแบบการเปรียบเทียบของ เอส. พิต คอร์ทเคอร์ ส่วนในการวิเคราะห์ปัจจุบันกาลของภาษาทั้งสองจะยึดทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรตเป็นหลัก

ผลจากการ เปรียบเทียบอาจสรุปได้ว่า ปัจจุบันกาลในภาษาทั้งสองมีทั้งความเหมือนและความแตกต่าง ในด้านความหมายภาษาทั้งสองมีปัจจุบันกาล แต่จะแตกต่างกันในเรื่องความหมายต่าง ๆ ของปัจจุบันกาลอันเนื่องมาจากการปรากฏร่วมด้วยของภาวะลักษณะ นอกจากนี้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้อธิบายถึงความเหมือนและความแตกต่างของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยในระดับโครงสร้างเล็กและโครงสร้างยวดย่างละเอียด

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

9

Thesis Title Present Tenses in English and Thai : A Contrastive
Study

Name Miss Phoolsook Ratanotayanonth

Thesis Advisor Angkab Plakornkul, Ph.D.

Department Linguistics

Academic Year 1981

Abstract

The main purpose of this thesis is to contrast the English and Thai Present Tenses both in meanings and forms in order to account for their similarities and differences employing S. Pit Corder's model of contrastive analysis. As for the analysis of the Present Tenses, Transformational Grammar is used as the model.

The result of the thesis indicated that similarities and differences exist in the English and Thai Present Tenses. Both languages have present "time" meaning but the various meanings of the Present Tense are differentiated by the cooccurrence of the relevant grammatical category namely the Aspect. In addition, the similarities and differences of the Present Tenses in English and Thai at the deep and surface structure are described in detail.



กิติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความช่วยเหลือจากหลายฝ่ายซึ่งผู้เขียนรู้สึกซาบซึ้งและใคร่ขอขอบพระคุณทุกท่านที่ได้มีส่วนช่วยเหลือแนะนำ และให้ความร่วมมือในการทำวิจัย

ผู้เขียนได้รับความกรุณาอย่างสูงจาก อาจารย์ ดร. อังคาม ผลากรกุล ที่รับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา และได้กรุณาให้ข้อคิดเห็นแนะนำช่วยเหลือ ทั้งยังได้ตรวจแก้ไขปรับปรุงข้อบกพร่องต่าง ๆ ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. วิจินต์ ภาณุพงศ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์ ที่ได้ให้คำแนะนำและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอบพระคุณบัณฑิตวิทยาลัยที่ให้ทุนอุดหนุนการวิจัยเป็นค่าถ่ายเอกสารแก่ผู้เขียน ตลอดระยะเวลาที่ทำวิทยานิพนธ์ ผู้เขียนได้รับกำลังใจและคำแนะนำที่มีประโยชน์จากเพื่อน ๆ และพี่ ๆ รวมทั้งความช่วยเหลือจากต่าง ๆ เพื่อให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จเป็นรูปเล่มได้ทันเวลา โดยเฉพาะอาจารย์ภาณุจนา พันธุ์คำ และพี่ ๆ ที่นครปฐม อาจารย์เพ็ญแข วงษ์ศิริ และกลุ่มเพื่อนรักของผู้เขียน

นอกจากนี้ผู้เขียนรู้สึกซาบซึ้งในน้ำใจของคุณจารุณี ทิพย์พิมานชัยกร และคุณมณี ไกรทอง ที่ช่วยเหลือพิมพ์วิทยานิพนธ์ฉบับนี้อย่างประณีตโดยไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อยจนเสร็จทันเวลา จึงขอขอบพระคุณไว้ ณ โอกาสนี้

การเขียนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ทำให้ผู้เขียนได้ตระหนักถึงคุณค่าของคำว่า "ครู" "มิตรแท้" และ "น้ำใจ" ซึ่งผู้เขียนจะขอจดจำตลอดไปจนชั่วชีวิต

ความรักและความสนับสนุนจากพ่อ แม่ และพี่ ทั้งค้ำกำลังใจ กำลังทรัพย์ เป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ผู้เขียนออกหน้าทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จ จึงขอกราบระลึกพระคุณไว้ ณ ที่นี้

พูลสุข รัตโนทยานนท์

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
รายการตารางประกอบ	ช
รายการแผนภูมิประกอบ	ซ
บทที่	
1. บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของการวิจัยเปรียบเทียบ	1
1.2 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย	4
1.4 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	4
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.7 สัญลักษณ์และเครื่องหมายที่ใช้ในวิทยานิพนธ์	5
2. การศึกษาเปรียบเทียบ	
2.1 การศึกษาเปรียบเทียบ	7
2.2 การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและ ภาษาไทย	9
2.2.1 เฉลลา ไชยรัตน์	10
2.2.2 พงษ์ศรี เลชะวัชนะ	11
2.2.3 กวางเดือน สุวัฑฒ์	15

3.	แนวทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรตและคำจำกัดความของกาล	19
3.1	แนวทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรต	19
3.1.1	องค์ประกอบของภาษาตามทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรต	19
3.1.1.1	องค์ประกอบทางวากยสัมพันธ์	19
3.1.1.2	องค์ประกอบทางเสียง	20
3.1.1.3	องค์ประกอบทางความหมาย	21
3.1.2	กฎโครงสร้างวลีในภาษาอังกฤษ	22
3.1.2.1	การแจกกฎโครงสร้างวลี	23
3.1.2.2	การใส่คำศัพท์	27
3.1.3	กฎโครงสร้างวลีในภาษาไทย	29
3.2	คำจำกัดความของกาล	31
3.2.1	เวลา	31
3.2.2	กาล	32
3.2.3	การณลักษณะ	34
3.2.4	ปัจจุบันกาล	36
4.	ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	37
4.1	ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ	37
4.1.1	กาลในภาษาอังกฤษ	37
4.1.2	ปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ	42
4.1.2.1	ลักษณะทางไวยากรณ์ : โครงสร้างลึก ...	42
4.1.2.2	ลักษณะทางไวยากรณ์ : โครงสร้างผิว ...	43
4.1.2.3	ลักษณะทางเสียง	46
4.1.2.4	ความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ .	51

4.2	ปัจจุบันกาลในภาษาไทย	60
4.2.1	กาลในภาษาไทย	60
4.2.1.1	ลักษณะทางไวยากรณ์ของหน่วยแสดงกาล ในภาษาไทย	61
4.2.1.2	ลักษณะของปริบทในภาษาไทย	64
4.2.2	ปัจจุบันกาลในภาษาไทย	66
4.2.2.1	ลักษณะทางไวยากรณ์ : โครงสร้างลึก	66
4.2.2.2	ลักษณะทางไวยากรณ์ : โครงสร้างผิว	68
4.2.2.3	ลักษณะทางเสียง	69
4.2.2.4	ความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาไทย	70
5.	การเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	77
5.1	รูปแบบในการเปรียบเทียบ	77
5.2	การดำเนินการเปรียบเทียบ	79
5.2.1	การเปรียบเทียบความหมายของปัจจุบันกาลชนิดต่าง ๆ ใน ภาษาทั้งสอง	79
5.2.2	การเปรียบเทียบโครงสร้างลึกของปัจจุบันกาลในภาษา ทั้งสอง	80
5.2.3	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรต	84
5.2.4	การเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษา ทั้งสอง	86
6.	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	94
6.1	ลักษณะของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	94
6.2	ผลการเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	96
6.3	ผลจากการเปรียบเทียบที่มีต่อการคาดคะเนความยากง่ายในการเขียน ภาษาอังกฤษ	96

6.4 ขอเสนอแนะ 99

บรรณานุกรม 100

ประวัติเขียน 106



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการแผนภูมิประกอบ

แผนภูมิที่		หน้า
1	องค์ประกอบในไวยากรณ์ปริวรรต	21
2	แผนภูมิต้นไม้ที่ได้จากการใช้กฎ	26
3	แผนภูมิต้นไม้ที่ได้จากการใช้กฎ	27
4	โครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษที่ใส่คำศัพท์แล้ว	29
5	แผนภูมิต้นไม้ที่ได้จากการใช้กฎ	30
6	โครงสร้างประโยคภาษาไทยที่ใส่คำศัพท์แล้ว	30
7	ลักษณะของกาลที่ปรากฏเป็นหน่วยบังคับในภาคแสดง-วลี	37
8	ลักษณะของกาลที่ปรากฏในประโยคภาษาอังกฤษ	39
9	ปัจจุบันกาลภาษาอังกฤษในโครงสร้างลึก	42
10	แผนภูมิต้นไม้แสดงโครงสร้างประโยคสุดท้าย	43
11	ลักษณะของภาคแสดง-วลีในภาษาไทย	60
12	รูปแบบการเปรียบเทียบทางภาษาสองภาษา	77
13	การใช้รูปแบบในแผนภูมิที่ 12 เพื่อแสดงการเปรียบเทียบปัจจุบันกาลใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	78

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการตารางประกอบ

หน้า

ตารางที่

1	จำนวนร้อยละของนักศึกษาทั้งหมดที่ตอบข้อทดสอบแต่ละข้อผิดในแบบทดสอบโครงสร้างไวยากรณ์	2
2	การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	12
3	การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ	14
4	โครงสร้างทั้งหมดของหน่วยช่วยกริยาในประโยคภาษาอังกฤษ	40
5	โครงสร้างของกาลและการณ์ลักษณะที่ปรากฏร่วมกันได้ในประโยคภาษาอังกฤษ	41
6	ลักษณะสำคัญที่แสดงความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ	52
7	รูปของการณ์ลักษณะประเภทที่ปรากฏรูปในภาษาอังกฤษ	53
8	ความหมายและรูปทั้งในโครงสร้างลึก และโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ	58
9	ลักษณะสำคัญที่แสดงความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาไทย	70
10	รูปของการณ์ลักษณะที่ปรากฏรูปในภาษาไทย	71
11	ความหมายและรูปทั้งในโครงสร้างลึกและโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาไทย	75
12	การเปรียบเทียบความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ..	79
13	การเปรียบเทียบรูปในโครงสร้างลึกของปัจจุบันกาลภาษาอังกฤษและภาษาไทย	82
14	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรตเกี่ยวกับปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	85
15	การเปรียบเทียบวิธีแสดงรูปในโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	87